

# E9 - A Piercing Sound

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:30]** ---

"#9 A Piercing Sound"

**[01:37]** ---

So this is Meiryō's koto club?

**[01:41]** ---

Satōwa!

**[01:43]** ---

I'm so glad! You were late,  
so I was getting worried...

**[01:48]** ---

It's okay!

**[01:49]** ---

I have the anti-bacterial spray!

**[01:50]** ---

I take baths, you know!

**[01:53]** ---

What? Is that the koto club from Tokise?

**[01:55]** ---

So uncivilized!

**[01:56]** ---

Those *things* really play the koto?

**[01:59]** ---

Huh?! What are you all whispering about?!

**[02:01]** ---

Got a problem or something?!

**[02:02]** ---

Kudo!

**[02:03]** ---

Oh!

**[02:04]** ---

Did the girl you're interested in come, Kazusa?

**[02:07]** ---

Whoa, she's a beauty!

**[02:09]** ---

Wait... boys?

**[02:12]** ---

Huh, wait...

**[02:13]** ---

You guys aren't all...  
in the koto club, are you?

**[02:16]** ---

Huh?! So what if we are?!

**[02:22]** ---

Are you for real?! Brothers!

**[02:23]** ---

You, too? And you?

**[02:25]** ---

And you?

**[02:25]** ---

And you, you play the koto, too?

**[02:28]** ---

I'm Ousuke Kiryu, a first year at Meiryo.

**[02:31]** ---

It's the first time I've met  
so many guys who play the koto!

**[02:35]** ---

I'm so happy!

**[02:36]** ---

Ousuke,

**[02:37]** ---

you're being annoying.

**[02:39]** ---

I'm sorry, Kou.

**[02:40]** ---

Are you lonely because I'm getting along  
with students from other schools?

**[02:46]** ---

I feel like we can become good friends.

**[02:48]** ---

That boy's a good-for-nothing.

**[02:50]** ---

Don't get close to him, okay?

**[02:52]** ---

Well then, Satowa.

**[02:54]** ---

Listen carefully to our performance, okay?

**[02:58]** ---

Ugh.

**[02:59]** ---

*That's* really Kanagawa  
prefecture's number one?

**[03:02]** ---

Not just Kanagawa.

**[03:04]** ---

Himesaka is regularly one of  
the top contestants at nationals.

**[03:07]** ---

Huh? Really?

**[03:09]** ---

Yeah!

**[03:09]** ---

Well, you'll understand once you hear them play.

**[03:12]** ---

At the end of the day, they fit together.

**[03:14]** ---

Fit together?

**[03:16]** ---

Just because they fit together  
doesn't mean their music's good.

**[03:20]** ---

Maybe so.

**[03:21]** ---

But if you don't fit together,

**[03:23]** ---

the nationals are out of the question.

**[03:27]** ---

--Can this lineup... really fit together?  
--Fit together.

**[03:29]** ---

--Can this lineup... really fit together?  
--Fit together...

**[03:31]** ---

Shit, that might be impossible.

**[03:33]** ---

Everyone, please take a seat.

**[03:35]** ---

Himesaka's performance will now begin.

**[03:39]** ---

Excuse me...

**[03:40]** ---

I thought Meiryō was supposed  
to go before Himesaka today?

**[03:45]** ---

Meiryō's performance is already over.

**[03:48]** ---

I see.

**[03:49]** ---

Because we were late...

**[03:52]** ---

The piece we will be playing  
is called "Two Personalities."

**[03:55]** ---

Please enjoy.

**[03:58]** ---

"Two Personalities"? With this many people?

**[04:01]** ---

How on earth are they going to...

**[04:10]** ---

It's so intense! It hurts!

**[04:13]** ---

Wait, this is--

**[04:13]** ---

Are there really two parts?

**[04:15]** ---

Yes.

**[04:16]** ---

Originally, this piece is played  
as a duet between two people.

**[04:19]** ---

"2nd Koto" "1st Koto"

It's done so that the duet between first koto  
and second koto becomes one melody.

**[04:24]** ---

The tempo is fast,

**[04:25]** ---

so if you mess up even a little,  
it'll sound off.

**[04:28]** ---

It's a difficult piece.

**[04:30]** ---

It's hard enough playing  
together with two people...

**[04:33]** ---

But even at this speed,  
with this many people...

**[04:35]** ---

...they're so together that it sounds  
like only one person is playing!

**[04:41]** ---

Forming one melody as a duet...

**[04:44]** ---

There's a part like that in "Kuon," too,

**[04:46]** ---

but we can't get it to work at all...

**[04:49]** ---

Just how amazing is this?

**[04:56]** ---

What is this?

**[04:57]** ---

Alternate picking?

**[04:58]** ---

Very rapidly, too.

**[05:00]** ---

So fast...

**[05:01]** ---

Is the whole melody played this way?

**[05:05]** ---

Last year...

**[05:06]** ---

...when I heard Himesaka perform...

**[05:08]** ---

...when I heard a national level performance,  
I was overwhelmed.

**[05:11]** ---

But now the club is reborn,

**[05:13]** ---

we've been recognized by the school,

**[05:15]** ---

and I've surely grown a little, too.

**[05:18]** ---

That's why I understand more  
than I did last year...

**[05:21]** ---

You'll realize

**[05:23]** ---

just how much better we are!

**[05:25]** ---

You guys just aren't a good match for Satowa!

**[05:42]** ---

Even at that high speed,  
they stayed together till the end.

**[05:46]** ---

This is a high school at the national level.

**[05:49]** ---

I may have been too naïve...

**[05:55]** ---

Crap!

**[05:57]** ---

So Wavy wasn't all talk after all.

**[06:00]** ---

See? Didn't they fit well together?!

**[06:02]** ---

Y-Yeah. They were pretty good.

**[06:04]** ---

Are you guys aiming for the nationals?

**[06:07]** ---

Yeah...

**[06:08]** ---

Well then... You'll have to do better than that performance just now, huh?

**[06:12]** ---

Man...

**[06:14]** ---

I really wanted you to hear us, Tokyo's representatives, perform--

**[06:18]** ---

Satowa!

**[06:20]** ---

Did you hear our performance?!

**[06:22]** ---

How was it?!

**[06:23]** ---

It was amazing.

**[06:25]** ---

The fact that you played "Two Personalities" with that many people,

**[06:27]** ---

at that speed...

**[06:31]** ---

Well then, let's hurry up and begin the transfer process!

**[06:33]** ---

--Huh? No, I--

--I'll introduce you to everyone, too--

**[06:44]** ---

Hey, what are you doing?!

**[06:46]** ---

Release your filthy hands right now!

**[06:48]** ---

Shuddup, Shaggy!

**[06:50]** ---

"Shaggy"?!

**[06:50]** ---

Were you not listening before?

**[06:53]** ---

She said she liked it with us, right?

**[06:55]** ---

You're too persistent. Just give up already!

**[06:57]** ---

Wha--?!

**[06:58]** ---

Even after hearing our performance,  
you still don't understand?!

**[07:01]** ---

That's just how low a level you are, huh?

**[07:03]** ---

You guys really are no match for Satowa!

**[07:06]** ---

We're the ones that understand that the most!

**[07:10]** ---

But that just means we have to catch up to her.

**[07:15]** ---

Wha...

**[07:18]** ---

Th-That's right!

**[07:20]** ---

We're already fully aware  
that we're not very good.

**[07:23]** ---

All that's left now is to try our hardest!

**[07:26]** ---

Hozuki! We'll try our best!

**[07:29]** ---

I can't keep up with you.  
Just play by yourself.

**[07:37]** ---

Okay.

**[07:45]** ---

Catch up?

**[07:48]** ---

How?

**[07:52]** ---

Man, those Tokise koto club  
guys were entertaining.

**[07:56]** ---

Mm, but it's really a shame.

**[07:59]** ---

I really wanted to let them all hear--

**[08:02]** ---

Not just a group that "fits together,"

**[08:04]** ---

but an actual ensemble.

**[08:06]** ---

But, man, wasn't Himesaka's  
performance amazing?

**[08:10]** ---

--Yeah, they were kinda like military troops.

--The sale starts tomorrow apparently.

**[08:12]** ---

--Yeah, they were kinda like military troops.

--Really?

**[08:13]** ---

Kurata?

**[08:15]** ---

Huh?

**[08:16]** ---

It *is* you! Whoa, is this for real?!

**[08:18]** ---

Long time no see!

**[08:19]** ---

We haven't seen you since  
our middle school graduation!

**[08:22]** ---

Nakayama? Tsuda?

**[08:24]** ---

What's with you?

**[08:25]** ---

You haven't contacted us since graduation,  
so we've been worried!

**[08:29]** ---

Sorry...

**[08:30]** ---

Did I really have to bump into them *now*?

**[08:33]** ---

Oh, but why are you at Meiryō?

**[08:36]** ---

Oh, um...

**[08:37]** ---

...for a club... joint practice session...

**[08:39]** ---

Oh, what club?

**[08:42]** ---

The koto club.

**[08:43]** ---

Huh? What's that?

**[08:45]** ---

A club... for playing the koto.

**[08:47]** ---

The koto? Oh, that instrument?

**[08:52]** ---

Is that a joke?

**[08:54]** ---

The koto?!

**[08:55]** ---

Have you gone crazy?

**[09:03]** ---

What's so funny?!

**[09:05]** ---

What's so funny about the koto?!

**[09:07]** ---

Wai-- Kudo!

**[09:09]** ---

Kurata, who *is* this guy?

**[09:11]** ---

Shuddup! This guy is actually serious about--

**[09:13]** ---

Kudo! It's fine!

**[09:15]** ---

Huh?! No, it's not!

**[09:17]** ---

These guys just belittled you and the koto--

**[09:19]** ---

It's fine! Okay? Let's go.

**[09:20]** ---

Bye, you two!

**[09:22]** ---

Hey, wait a minute, four-eyes!

**[09:23]** ---

I'm not fine!

**[09:25]** ---

I said, let go!

**[09:27]** ---

H-Hey, Chika.

**[09:28]** ---

Are you not frustrated by what they said?!

**[09:31]** ---

Not really... I'm used to that kind of response.

**[09:34]** ---

Don't get used to being ridiculed!

**[09:38]** ---

That's not what I meant...

**[09:39]** ---

I just don't pay it any mind anymore.

**[09:41]** ---

If that's the case,

**[09:42]** ---

then be more confident about it!

**[09:44]** ---

Don't just laugh it off!

**[09:48]** ---

--Confident?

--Anyway, you've been acting weird from the start.

**[09:51]** ---

If there's something you've been holding back or want to say, just--

**[09:54]** ---

You wouldn't understand, Kudo.

**[10:00]** ---

All right, that's enough.

**[10:01]** ---

Don't fight when we're at another school, all right?

**[10:04]** ---

Come on, let's go.

**[10:16]** ---

Ah, you made an underclassman make that kind of face.

**[10:20]** ---

Please leave me alone!

**[10:23]** ---

Hey.

**[10:24]** ---

Are you truly aiming for the nationals, Kurata?

**[10:33]** ---

Is something wrong with that?

**[10:36]** ---

What's with that response?

**[10:39]** ---

You laugh it off with your old classmates,

**[10:41]** ---

and you can't even look me in the eye.

**[10:44]** ---

If you, the club president who must lead those around him,

**[10:48]** ---

isn't even confident in himself...

**[10:51]** ---

...then the nationals will be utterly impossible.

**[10:54]** ---

Well, I don't care whether we go to the nationals or not anyway.

**[11:08]** ---

Oh, Takezo. You were at Meiryō?

**[11:11]** ---

What were you there for?

**[11:12]** ---

Just some club business...

**[11:14]** ---

Huh? You're not actually serious about that club stuff, are you?

**[11:21]** ---

Lame.

**[11:29]** ---

How on earth...

**[11:31]** ---

...do I become confident?

**[11:37]** ---

"Koto Club"

Well, let's do it once more from the top.

**[11:40]** ---

The duet still isn't meshing together,

**[11:43]** ---

so let's do it a little slower.

**[11:46]** ---

Three, four--

**[11:50]** ---

Shit.

**[11:51]** ---

It's no use even at this speed?

**[11:53]** ---

For the time being,

let's try practicing on our own.

**[11:55]** ---

What?

**[11:57]** ---

It's just,

**[11:58]** ---

I thought it'd be best if we can play it better individually

**[12:01]** ---

before we try and play together...

**[12:03]** ---

Why are you--

**[12:04]** ---

You wouldn't understand, Kudo.

**[12:09]** ---

H-Hey, Chika. Where are you going?

**[12:11]** ---

To practice alone. Visualization training.

**[12:15]** ---

Um, Kurata...

**[12:16]** ---

Sorry, I'm gonna go, too...

**[12:24]** ---

Even though this isn't the time for wavering...

**[12:28]** ---

Tetsuki! Food! Cheese hamburg steak!

**[12:31]** ---

No, we're having pork cutlet bowls tonight.

**[12:33]** ---

No fair!

**[12:34]** ---

I heard from Sane and the others.

**[12:37]** ---

You haven't made up with Kurata yet?

**[12:40]** ---

I don't need to. We aren't even fighting!

**[12:43]** ---

He's just being his normal four-eyes self.

**[12:46]** ---

Ah, right, right.

**[12:47]** ---

I don't know the details, but...

**[12:49]** ---

Upperclassmen are upperclassmen, right?

**[12:52]** ---

So?

**[12:53]** ---

Even if they're worried about something,

**[12:55]** ---

it's hard for upperclassmen to confide in

**[12:57]** ---

or complain to an underclassman, right?

**[12:59]** ---

Try keeping that in mind.

**[13:02]** ---

Is that how it is?

**[13:03]** ---

My older brother would never  
actually confide in me either.

**[13:08]** ---

What's with that?

**[13:10]** ---

I can't do anything, then.

**[13:15]** ---

How can we catch up to her...? Think...

**[13:19]** ---

Sorry for the sudden intrusion!

**[13:20]** ---

I'm Kurusu, his classmate from the koto club.

**[13:24]** ---

Huh?

**[13:25]** ---

I have something to discuss with Takezo,  
the president, about the club.

**[13:29]** ---

Huh? He's the club president?

**[13:31]** ---

K-Kurusu?

**[13:34]** ---

Good evening, Takezo.

**[13:38]** ---

Wow, your room's so clean.

**[13:40]** ---

So, why have you come to my house?

**[13:42]** ---

Don't worry about it.

**[13:44]** ---

What's this? A DVD of  
the National Culture Festival?

**[13:47]** ---

Yeah.

**[13:48]** ---

I thought I'd listen to  
the national performances.

**[13:51]** ---

Wow, you're so serious about this, huh?!

**[13:54]** ---

You're gonna go bald in the future for sure!

**[13:56]** ---

"National Culture Festival 2017"

"National Culture Festival 2018"

Uh... thank you...

**[13:58]** ---

"National Culture Festival 2017"

"National Culture Festival 2018"

But you know?

**[13:59]** ---

Just because you're the club president

**[14:01]** ---

doesn't mean you have to  
handle everything on your own.

**[14:04]** ---

So I talked to Suzu earlier,

**[14:07]** ---

and starting tomorrow,  
I'll be the club's vice-president!

**[14:11]** ---

What?! The vice-president?!

**[14:13]** ---

Yup! There hasn't been one up until now, right?

**[14:15]** ---

It must be hard doing it all by yourself!

**[14:17]** ---

If there's something  
troubling you, then tell me.

**[14:19]** ---

All right?

**[14:20]** ---

I'm sorry.

**[14:21]** ---

Because I'm so unreliable, I've made you worry.

**[14:24]** ---

But... I can't possibly put  
such a burden on you--

**[14:28]** ---

Look at me properly!

**[14:29]** ---

Just so you know,

**[14:30]** ---

carrying it all on your own  
and moping around like you are

**[14:33]** ---

is way more of a burden.

**[14:36]** ---

The club becomes gloomy,  
and the atmosphere is bad.

**[14:38]** ---

Don't you see that?!

**[14:39]** ---

Uh, um...

**[14:41]** ---

The reason I wanted to join the koto club

**[14:45]** ---

was because I saw a group of people  
with seemingly no common ground

**[14:48]** ---

supporting each other by compensating  
for what the others lacked.

**[14:51]** ---

And I thought...

**[14:52]** ---

I thought that was...

**[14:54]** ---

...kinda cool.

**[14:57]** ---

Huh?

**[14:57]** ---

Wasn't it because it pissed you off  
and you wanted to mess with us?

**[15:01]** ---

Sh-Shut up!

**[15:03]** ---

Anyway! I'm telling you not  
to carry it all on your own!

**[15:06]** ---

Confiding in the people around you  
might make it easier sometimes.

**[15:09]** ---

You'd hear me out if I talked to you, right?

**[15:13]** ---

Well, I'd hear *you* out, too!

**[15:17]** ---

Th-That's all I came to say! So, bye!

**[15:20]** ---

Ah, wai-- Kurusu!

**[15:22]** ---

Sorry for the intrusion!

**[15:23]** ---

So noisy. Who was that?

**[15:27]** ---

A friend from Takezo's koto club, apparently.

**[15:30]** ---

The koto club? Ah, no wonder.

**[15:33]** ---

The guys he was with before  
were an uncivilized bunch, too.

**[15:36]** ---

Takezo.

**[15:37]** ---

You should choose the people  
you hang out with better.

**[15:39]** ---

Hey now, Takeru--

**[15:41]** ---

Takeru,

**[15:43]** ---

don't say such things about stuff  
you know nothing about.

**[15:56]** ---

Takezo.

**[15:57]** ---

Your girlfriend came over today, right?

**[16:00]** ---

No, she's not my--

**[16:01]** ---

And it seems you're the president  
of the koto club, as well?

**[16:05]** ---

Why didn't you tell us?

**[16:06]** ---

Why?

**[16:08]** ---

I mean, even if I am,

**[16:09]** ---

I just became it because  
I was the only one left.

**[16:12]** ---

Takezo.

**[16:13]** ---

Don't lessen your own worth.

**[16:16]** ---

You worked hard by yourself  
to continue the club, right?

**[16:21]** ---

That alone is admirable.

**[16:23]** ---

I was so happy you told Takeru off earlier.

**[16:27]** ---

You never get angry when Takeru  
talks badly about you, right?

**[16:31]** ---

But it made me think, "If it's about his  
friends, he will get angry, huh?"

**[16:35]** ---

You must be surrounded by  
some wonderful friends.

**[16:44]** ---

"Koto Club"

**[16:44]** ---

"Koto Club"

Huh? Where's Kudo today?

**[16:47]** ---

Ah, um...

**[16:48]** ---

He said he's gonna do visualization  
training alone again today,

**[16:50]** ---

so he's still in the classroom.

**[16:52]** ---

I see...

**[16:54]** ---

Sorry, Takezo.

**[16:56]** ---

We're not quite sure what to do...

**[16:59]** ---

I mean, I think Chika isn't sure  
what to do either...

**[17:11]** ---

Takezo?

**[17:13]** ---

I'm a huge idiot.

**[17:15]** ---

I've been so focused on myself

**[17:17]** ---

that I haven't been seeing  
what's going on around me.

**[17:19]** ---

Even though I wasn't the only one struggling...

**[17:23]** ---

Up until now,

**[17:24]** ---

Chika hadn't really involved  
himself with anyone.

**[17:27]** ---

Even if he did, they'd just fight,

**[17:28]** ---

and it'd end with him punching them.

**[17:31]** ---

So getting angry on someone's behalf

**[17:34]** ---

or wanting to understand where  
someone else is coming from

**[17:37]** ---

is something I think he's rarely experienced.

**[17:40]** ---

So, right now, I think he's really frustrated

**[17:42]** ---

that he can't do anything to help.

**[17:46]** ---

Kudo!

**[17:49]** ---

Um...

**[17:50]** ---

I'm in the middle of visualization training.  
Don't talk to me.

**[17:53]** ---

I'm sorry about before.

**[17:56]** ---

Meiryō was actually the school  
I failed the entrance exam to.

**[18:00]** ---

So I didn't really want to go to  
the joint practice session.

**[18:04]** ---

But I pretended not to know  
my own feelings and went.

**[18:08]** ---

I got overwhelmed by Himesaka's performance,

**[18:10]** ---

and drove myself into a corner,

**[18:11]** ---

and said something horrible to you.

**[18:14]** ---

I have no self-confidence,

**[18:17]** ---

so when you said those things  
so confidently in front of everyone,

**[18:20]** ---

I felt inferior.

**[18:22]** ---

I'm a failure as a club president. I'm sorry.

**[18:26]** ---

I thought it might bother you  
for me to tell you all this,

**[18:29]** ---

but I felt like I should--

**[18:31]** ---

Not really.

**[18:32]** ---

I don't have much faith in myself either.

**[18:36]** ---

But even if I don't believe in myself,

**[18:39]** ---

my granddad did,

**[18:42]** ---

and you believed in me, too.

**[18:44]** ---

Huh?

**[18:45]** ---

Before, when everyone doubted me,

**[18:47]** ---

you came, right?

**[18:50]** ---

You believed in someone like me,  
and saw me as a member of the club.

**[18:53]** ---

That's why, it's because  
you're here now that I...

**[18:59]** ---

Like I can say that!

**[19:00]** ---

Say what?!

**[19:01]** ---

Shuddup! Anyway!

**[19:03]** ---

The only one who doesn't see you  
as the club president is you!

**[19:07]** ---

Don't be controlled by something  
you can't even see, like confidence!

**[19:10]** ---

Since you can't see it,  
if you say you have it, you've got it!

**[19:13]** ---

...supporting each other by compensating  
for what the others lacked.

**[19:18]** ---

I see... Yeah...

**[19:21]** ---

I already had something more  
important than self-confidence.

**[19:25]** ---

You're right.

**[19:33]** ---

Ah! They've come back!

**[19:35]** ---

Right? Just as I said they would!

**[19:38]** ---

Guys?

**[19:38]** ---

I'm glad! You guys have made up, right?

**[19:41]** ---

Huh? We weren't even fighting.

**[19:43]** ---

We know, we know.

**[19:45]** ---

Because you guys were all awkward,  
we're really behind on practice.

**[19:49]** ---

Right?

**[19:50]** ---

We'll be doing morning practice starting tomorrow, so don't forget.

**[19:52]** ---

Huh? Really?

**[19:53]** ---

Really.

**[19:54]** ---

--What time will we start practicing?

--Yay! It's been a while since we've practiced in the morning.

**[19:56]** ---

Would 7 o'clock be too early?

**[20:00]** ---

"Aim for nationals!!!"

**[20:01]** ---

"Aim for nationals!!!"

Hey, guys?

**[20:02]** ---

I think it's impossible for us to get to the nationals.

**[20:06]** ---

Huh?

**[20:08]** ---

Himesaka, Kanagawa's number one,

**[20:09]** ---

is clearly better than us.

**[20:12]** ---

I think it's impossible for us to get better than them.

**[20:15]** ---

At the rate that we're going, anyway.

**[20:17]** ---

Even if we put in the same amount of effort as Himesaka,

**[20:20]** ---

we'll never catch up to them.

**[20:22]** ---

No matter how much effort we put in,

**[20:24]** ---

the likelihood that we'll be crying is way higher.

**[20:26]** ---

But even so, I truly want to aim for the nationals with everyone here!

**[20:36]** ---

Hey, four-eyes. I'm taking this off.

**[20:38]** ---

Huh?

**[20:41]** ---

All right. One character each, okay?

**[20:43]** ---

Huh? Aren't there not enough?

**[20:45]** ---

It's okay, as long as we add two characters.

**[20:48]** ---

Takezo should go first, right?

**[20:54]** ---

I won't hide it anymore.

**[20:56]** ---

I won't turn my eyes away anymore!

**[20:59]** ---

Battles you know you'll win  
aren't fun anyway, right?

**[21:03]** ---

It'd be tough working hard alone,

**[21:06]** ---

but we're all in this together.

**[21:07]** ---

I'm no good with hard work,  
but I'm gonna try my best!

**[21:11]** ---

Here you go, Hiro!

**[21:12]** ---

Thanks!

**[21:13]** ---

Oh, that's right! I haven't told you guys,

**[21:15]** ---

but starting today, I'm gonna be  
the club's vice-president.

**[21:18]** ---

I'm looking forward to working with you guys!

**[21:19]** ---

What?!

**[21:20]** ---

Hozy. What two characters are you gonna add?

**[21:22]** ---

Exclamation marks?

**[21:24]** ---

This used to be my goal.

**[21:27]** ---

It's impossible for me alone,

**[21:30]** ---

but if everyone's with me...

**[21:32]** ---

Right?

**[21:33]** ---

Having goals that are a little high  
is more fun anyway, right?

**[21:40]** ---

Is it okay if I put it up here?

**[21:42]** ---

Oh, a little bit more to the right!

**[21:44]** ---

Oh, it looks good!

**[21:47]** ---

'Kay, it's finished!

**[21:49]** ---

"Takezo Kurata" "Saneyasu Adachi" "Michitaka Sakai"

"Aim for 1st place in the nationals!!"

"Kota" "Hiro" "Satowa" "Chika"

Mizuhara" Kurusu" Hozuki" Kudo!"

**[23:38]** ---

Next time, "Near Yet Far."

**[23:41]** ---

"#10 Near Yet Far"

Next time, "Near Yet Far."

---

Revision #1

Created 2024-01-01 23:33:30 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 23:33:32 UTC by whimsee